

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FIRST SUNDAY OF LENT

PRIMER DOMINGO DE CUARESMA

MARCH 6, 2022 † 6 DE MARZO, 2022



Holy Eucharist

9:30 AM

**Book of Common Prayer**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

If we say that we have no sin, we  
deceive ourselves, and the truth is  
not in us; but if we confess our sins,  
God is faithful and just to forgive us  
our sins, and to cleanse us from all  
unrighteousness. *1 John 1:8, 9*

Santa Eucaristía

11:00 AM

**Libro de Oracion Común**

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre  
y del Señor Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Si decimos que no tenemos pecado, nos  
engañamos a nosotros mismos, y la ver-  
dad no está en nosotros. Si confesamos  
nuestros pecados, él es fiel y justo para  
perdonar nuestros pecados, y limpiar-  
nos de toda maldad. *1 San Juan 1:8, 9*

Blessed the Lord, who forgives all our sins.

**His mercy endures forever. Amen**

Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

**Para siempre es su misericordia. Amén.**

---

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
akline@diopa.org

Tanya Regli, seminarista  
tregli@diopa.org

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Almighty God, whose blessed  
Son was led by the Spirit to be  
tempted by Satan:  
Come quickly to help us who are  
assaulted by many temptations;  
and, as you know the weaknesses  
of each of us, let each one find  
you mighty to save; through  
Jesus Christ your Son our Lord,  
who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit, one God,  
now and for ever. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**  
Santo Dios....  
Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.  
Omnipotente Dios, cuyo bendito  
Hijo fue llevado por el Espíri-  
tu para ser tentado por Satanás:  
Apresúrate a socorrer a los que  
somos atacados por múltiples tent-  
aciones; y así como tú conoces las  
flaquezas de cada uno de nosotros,  
haz que cada uno te halle poderoso  
para salvar; por Jesucristo tu Hijo  
nuestro Señor, que vive y reina  
contigo y el Espíritu Santo, un solo  
Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

## Hymns at 9:30 am

HYMN 473 –  
Lift High the Cross

LEVAS 109 –  
What a friend we have in Jesus

LEVAS 69  
I love the Lord

HYMN 671 –  
Amazing Grace

## Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 266 –  
Levántate

FLOR Y CANTO 642 –  
Tu palabra me da Vida

FLOR Y CANTO 611 –  
Demos Gracias

FLOR Y CANTO – 508  
Oye el llamado

---

## DEUTERONOMY 26:1-11

### *A reading from the book of Deuteronomy*

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name. You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, “Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us.” When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before the Lord your God: “A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labor on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me.” You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

PSALM 91:1-2, 9-16 *Qui habitat*

- 1 He who dwells in the shelter of the Most High, \*  
abides under the shadow of the Almighty.
- 2 He shall say to the Lord,  
“You are my refuge and my stronghold, \*  
my God in whom I put my trust.”
- 9 Because you have made the Lord your refuge, \*  
and the Most High your habitation,
- 10 There shall no evil happen to you, \*  
neither shall any plague come near your dwelling.
- 11 For he shall give his angels charge over you, \*  
to keep you in all your ways.
- 12 They shall bear you in their hands, \*  
lest you dash your foot against a stone.
- 13 You shall tread upon the lion and adder; \*  
you shall trample the young lion and the serpent under your feet.
- 14 Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him; \*  
I will protect him, because he knows my Name.
- 15 He shall call upon me, and I will answer him; \*  
I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.
- 16 With long life will I satisfy him, \*  
and show him my salvation.



ROMANS 10:8B-13

*A reading from Paul's Letter to the Romans*

“The word is near you, on your lips and in your heart”

(that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.”

The Word of the Lord.



Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke  
**Glory to you Lord Christ!**

After his baptism, Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. The devil said to him, “If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread.” Jesus answered him, “It is written,

‘One does not live by bread alone.’”

Then the devil led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. And the devil said to him, “To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me, it will all be yours.” Jesus answered him, “It is written,

‘Worship the Lord your God, and serve only him.’”

Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, “If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written,

‘He will command his angels concerning you, to protect you,’  
and

‘On their hands they will bear you up,  
so that you will not dash your foot against a stone.’”

Jesus answered him, “It is said,

‘Do not put the Lord your God to the test.’”

When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



Moisés dijo al pueblo:

«Cuando hayas entrado en la tierra que el Señor tu Dios te va a dar en propiedad, y te hayas establecido en ella, tomarás los primeros frutos de la cosecha que te dé la tierra, y los llevarás en una cesta al lugar que el Señor tu Dios haya escogido como residencia de su nombre. Allí te presentarás al sacerdote en funciones, y le dirás: “Yo declaro hoy, ante el Señor mi Dios, que ya he entrado en el país que el Señor juró a nuestros antepasados que nos daría.” El sacerdote tomará la cesta que tú le entregues, y la pondrá ante el altar del Señor tu Dios; entonces pronunciarás ante el Señor tu Dios la siguiente declaración:

»“Mis antepasados fueron un pequeño grupo de arameos errantes, que emigraron a Egipto y se quedaron a vivir allí, convirtiéndose después en una nación grande, poderosa y numerosa. Pero los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron y nos hicieron sufrir cruel esclavitud. Entonces pedimos al Señor y Dios de nuestros padres que nos ayudara, y él escuchó nuestras súplicas, y vio la miseria, los trabajos y la opresión de que éramos víctimas; desplegó su gran poder y, en medio de un gran terror y de acontecimientos extraordinarios, nos sacó de Egipto y nos trajo a este lugar, y nos dio esta tierra donde la leche y la miel corren como el agua. Por eso traigo ahora los primeros frutos de la tierra que el Señor me ha dado.”

»En seguida pondrás la cesta delante del Señor tu Dios y te arrodillarás en su presencia. Después harás fiesta por todos los bienes que el Señor tu Dios te ha dado a ti y a tu familia. También se unirán a tu alegría los levitas y los extranjeros que vivan entre ustedes.»

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**



SALMO 91:1-2, 9-16 *Qui habitat*

- 1 El que habita al abrigo del Altísimo, \*  
mora bajo la sombra del Omnipotente.
- 2 Dirá al Señor: “Refugio mío y castillo mío, \*  
mi Dios, en quien confío”.
- 9 Porque hiciste del Señor tu refugio, \*  
del Altísimo, tu habitación,
- 10 No te sobrevendrá mal alguno, \* ni plaga tocará tu morada.
- 11 Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, \*  
que te guarden en todos tus caminos.
- 12 En las manos te llevarán, \*  
para que tu pie no tropiece en piedra.
- 13 Sobre el león y el áspid pisarás; \*  
hollarás al cachorro del león y a la serpiente.
- 14 “Por cuanto ha hecho pacto de amor conmigo, yo lo libraré; \*  
lo protegeré, por cuanto ha conocido mi Nombre.
- 15 Me invocará, y yo le responderé; \*  
con él estaré en la angustia; lo libraré, y le glorificaré.
- 16 Lo saciaré de largos días, \* y le mostraré mi salvación”.



ROMANOS 10:18B-13 *Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos*

«La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Esta palabra es el mensaje de fe que predicamos. Si con tu boca reconoces a Jesús como Señor, y con tu corazón crees que Dios lo resucitó, alcanzarás la salvación. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con la boca se reconoce a Jesucristo para alcanzar la salvación.

La Escritura dice: «El que confíe en él, no quedará defraudado.» No hay diferencia entre los judíos y los no judíos; pues el mismo Señor es Señor de todos, y da con abundancia a todos los que lo invocan. Porque esto es lo que dice: «Todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.»

Palabra del Señor.

†

**Demos gracias a Dios.**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del río Jordán, y el Espíritu lo llevó al desierto. Allí estuvo cuarenta días, y el diablo lo puso a prueba. No comió nada durante esos días, así que después sintió hambre. El diablo entonces le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, ordena a esta piedra que se convierta en pan.

Jesús le contestó: —La Escritura dice:

“No sólo de pan vivirá el hombre.”

Luego el diablo lo levantó y, mostrándole en un momento todos los países del mundo, le dijo: —Yo te daré todo este poder y la grandeza de estos países. Porque yo lo he recibido, y se lo daré al que quiera dárselo. Si te arrodillas y me adoras, todo será tuyo.

Jesús le contestó: —La Escritura dice:

“Adora al Señor tu Dios, y sírvele sólo a él.”

Después el diablo lo llevó a la ciudad de Jerusalén, lo subió a la parte más alta del templo y le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, tírate abajo desde aquí; porque la Escritura dice:

“Dios mandará que sus ángeles  
te cuiden y te protejan.

Te levantarán con sus manos,  
para que no tropieces con piedra alguna.”

Jesús le contestó: —También dice la Escritura:

“No pongas a prueba al Señor tu Dios.”

Cuando ya el diablo no encontró otra forma de poner a prueba a Jesús, se alejó de él por algún tiempo

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN





## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

With all our heart and with all our  
mind, let us pray to the Lord, saying,  
“Lord, have mercy.”

For the peace from above, for the  
loving kindness of God, and for the  
salvation of our souls, let us pray to  
the Lord. **Lord, have mercy.**

For the peace of the world, for the  
welfare of the holy Church of God,  
and for the unity of all peoples, let us  
pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For our Archbishops Justin and Mi-  
chael Bishop Daniel, and for all the  
clergy and people, let us pray to the  
Lord. **Lord, have mercy.**

For our President Joseph, for the  
leaders of the nations, and for all in  
authority, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

For this city of Norristown, for every  
city and community, and for those  
who live in them, let us pray to the  
Lord. **Lord, have mercy.**

For the good earth which God has  
given us, and for the wisdom and will  
to conserve it, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

## ORACION DE LOS FIELES

*El Diácono u otra persona:*

Con todo el corazón y con toda la  
mente, oremos al Señor, diciendo:  
“Señor, ten piedad”

Por la paz de lo alto, por la miseri-  
cordia de Dios y por la salvación de  
nuestras almas, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la paz del mundo, por el bien-  
estar de la santa Iglesia de Dios y por  
la unidad de todos los pueblos, ore-  
mos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por nuestro Primados Justin y Mi-  
guel, Obispo Daniel, y por todos los  
clérigos y laicos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por nuestro Presidente Joseph, por  
los gobernantes de las naciones y  
por todas las autoridades, oremos al  
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta ciudad de Norristown, por  
todas las ciudades y comunidades, y  
por los que viven en ellas, oremos al  
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por la buena tierra que Dios nos ha  
dado, y por la sabiduría y el deseo de  
conservarla, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For those who have been commended to our prayers, and those whose need is known to you alone, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace. **Lord, have mercy.**

In the communion of [ \_\_\_\_\_ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.  
**To thee, O Lord our God.**

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect*

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que han sido encomendados a nuestras oraciones, y aquellos cuya necesidad solo tú conoces, roguemos al Señor.  
**Señor ten piedad.**

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.  
**Señor, ten piedad.**

En la comunión de [ \_\_\_\_\_ y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.  
**A ti, Señor nuestro Dios.**

*Silencio*

*El Celebrante añade una Colecta final.*

## CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God  
and our neighbor. *Silence*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are truly  
sorry and we humbly repent. For  
the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,  
stands and says*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through our  
Lord Jesus Christ, strengthen you  
in all goodness, and by the power of  
the Holy Spirit keep you in eternal  
life. **Amen.**

## THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

## OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due  
his Name; bring offerings and come  
into his courts. *Psalms 96:8*

## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra  
Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

*Ministro y Pueblo*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el  
corazón; no hemos amado a nuestro  
prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepenti-  
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,  
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia  
de ustedes, perdone todos sus pecados  
por Jesucristo nuestro Señor, les for-  
talezca en toda bondad y, por el poder  
del Espíritu Santo, les conserve en la  
vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con  
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su  
Nombre; traigan ofrendas, y entren  
en sus atrios. *Salmo 96:8*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.

*People* **and also with you.**

*Officiant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Officiant* Let us give thanks  
to the Lord our God.

*People* **It is right to give him  
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones  
**Los elevamos al Señor.**

*Pueblo* Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias  
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*El Celebrante continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## FRACTION

Christ, our Passover,  
is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* Thanks be to God

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,  
se ha sacrificado por nosotros.

**¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor*

*Despues de la Comunion* – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacono* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios